



北京师范大学 珠海分校
BEIJING NORMAL UNIVERSITY, ZHUHAI



INSTITUTO POLITÉCNICO
DE BRAGANÇA

**Cooperation Agreement
Between
Instituto Politécnico de Bragança
And
Beijing Normal University, Zhuhai**

北京师范大学珠海分校
与
布拉干萨理工学院
合作协议

This Cooperation Agreement is entered into by and among the following parties: **Instituto Politécnico de Bragança** (hereafter abbreviated as **IPB**) and **Beijing Normal University, Zhuhai** (hereafter abbreviated as **BNUZ**), for the purpose of establishing cooperative programs which will develop a range of academic and exchange cooperation at and between BNUZ and IPB.

本协议系双方:

北京师范大学珠海分校 (以下简称: **BNUZ**)

布拉干萨理工学院 (以下简称: **IPB**)

为促进双方学术交流、建立相关合作项目而签署的合作协议。

Both parties agree to move forward with the collaboration by proposing an organizational framework for the institutional partnership. We envision the relationship between IPB and BNUZ is to be progressed as follows:

双方同意通过建立以下合作框架以促进双方友好合作关系:

1. Joint Establishment of Portuguese Major by IPB & BNUZ.

BNUZ 与 IPB 共建葡萄牙语专业。

1.1 Offering Portuguese Language Course for BNUZ.

为 BNUZ 开设葡萄牙语课程。

IPB agrees to seek, select and send a professor/associate professor/lecturer with professional experience of teaching Portuguese, among the associated institutions in the field of Portuguese teaching, to serve as Portuguese teacher at BNUZ from 1st September 2011 to 31st July 2012, with a holiday break between 17th December 2011 and 3rd January 2012 (18 days), teaching Portuguese with 8 to 10 class hours per week for BNUZ. The teacher understands that he or she has the duty of helping BNUZ with the establishment of the Group of Qualified Portuguese Teachers together with the Faculty of Foreign Languages BNUZ. He or she also needs to perform as the nominated program coordinator of IPB, for regular communication with his/her opposite member, preparation and supervision of the progress of collaborative arrangements. During the period of his/her stay in BNUZ, IPB shall be responsible for the payment of the regular salary to the nominated teacher, while BNUZ shall provide the cost of living allowance for him/her, including 10,000 RMB income per month (during 11 months), the travel expense (two return trips at most) between Portugal and China, and accommodation at the teacher's residence in a single room with private bathroom. The teacher shall sign another detailed agreement with (Faculty of Foreign Languages) BNUZ specifying benefits and teaching requirements.

IPB 同意寻找、挑选并派遣在具有丰富教授葡萄牙语经验的教授/副教授/讲师在 2011 年 9 月 1 日至 2012 年 7 月 31 日期间（其间包括 2011 年 12 月 17 日至 2012 年 1 月 3 日的 18 天假期）在 BNUZ 担任教学人员，为 BNUZ 教授葡萄牙语课程，平均每周授课 8 至 10 课时。该教师同时也有责任和我校外国语学院一起帮助我校外国语学院建立合格的葡萄牙语师资队伍。该教师也将担任 IPB 指定之项目协调人，负责长期固定联系、筹备和监督 BNUZ 与 IPB 的合作项目的进展情况。期间，IPB 将支付该教师原有的正常薪酬，同时，BNUZ 将向该教师提供在 BNUZ 期间每月一万元人民币的生活津贴（共计 11 个月），负责其往返中国与葡萄牙的交通费（最多不超过两次来回程），并为之在教师公寓提供配有独立卫生间的单人宿舍。

1.2 In addition to the above, from 1st September 2012, he or she is supposed to provide coordination or help accordingly for BNUZ in teaching Portuguese to the students of the English/Japanese majors as an orientation, and as a second foreign language. Detailed proposal of the objectives and the financial costs shall be further negotiated by both parties at a later date.

该教师将与我校外国语学院签订一个细节性协议明确具体待遇和教学要求。除了上述责任和条款外，该教师自 2012 年 9 月 1 日起，将协助 BNUZ 为我校英

语/日语专业开设英/日葡双语方向的葡萄牙语课程。项目及财务细节待议。

1.3 The specified teacher is to provide coordination accordingly for BNUZ in establishing Portuguese Major in BNUZ in September 2013 and to establish the group of qualified Portuguese teachers and teaching curriculum upon the previous basis. Detailed proposal of the objectives and the financial costs shall be further negotiated by both parties at a later date.

该教师 2013 年 9 月将协助 BNUZ 成立葡萄牙语专业，在原有基础上协助 BNUZ 建立合格的葡萄牙语师资队伍和课程体系。项目及财务细节待议。

2. Collaborative Establishment of Chinese Program by BNUZ and IPB.

BNUZ 与 IPB 共建中文项目

2.1 Establishing the Group of Qualified Chinese Teachers.

建设合格的中文师资队伍。

BNUZ agrees to send a professor/associate professor/lecturer with professional experience of teaching Chinese to serve as Chinese teacher at IPB, from 1st March 2012 to 31st January 2013 or from 1st September 2012 to 31st July 2013 (the mobility period will be defined later, according to the needs of IPB and associated institutions), with a holiday break of 18 days to be defined by IPB, BNUZ and the professor. During the mobility period, he/she will teach Chinese elective class for IPB and associated institutions with 8 to 10 class hours per week. During the period of his/her stay in Portugal, BNUZ shall be responsible for the payment to the nominated teacher according to relevant regulation of BNUZ, while IPB shall provide the cost of living allowance for him/her, including 1,100 Euros (the equivalent to 10,000 RMB) income per month (during 11 months), the travel expense between China and Portugal (two return trips at most), and accommodation at the teacher's residence in a single room with private bathroom. The teacher shall sign another detailed agreement with IPB specifying benefits and teaching requirements. The teacher shall also undertake Chinese teaching at the collaborative institutions alternately with the return travel expenses and accommodation covered by the institutions in Portugal.

BNUZ 同意选派在中文教育领域中具有专业经验的教授/副教授/讲师在 2012 年 3 月 1 日至 2013 年 1 月 31 日或 2012 年 9 月 1 日至 2013 年 7 月 31 日期间(其间包括 18 天的假期，假期将由 IPB、BNUZ 及教师三方协商确定)在 IPB 担任

教学人员。具体任教时间将根据 IPB 及其合作机构的需求而定。在此期间，该教师在 IPB 及其合作机构教授中文选修课程，平均每周授课 8 至 10 课时。期间，BNUZ 将按学校规定支付该教师的薪酬，同时，IPB 将向该教师提供每月一千一百欧元（折合一万元人民币）的生活津贴（共计 11 个月），负责其往返中国与葡萄牙的交通费（一年内最多不超过两次来回程），并为之在教师公寓提供配有独立卫生间的单人宿舍。该教师将与 IPB 签订一个细节性协议明确具体待遇和教学要求。该教师也将轮流到葡萄牙理工协会的成员学校进行教学，由开课的学校负责往返交通及食宿。

2.2 Joint Developing *X + Chinese* Double Degree Program.

联合发展“X+中文”双学位项目。

Both parties agree to jointly develop the *X + Chinese* Double Degree Program through the following mode: students study their first three undergraduate years at IPB, corresponding to their European undergraduate study plan, and study the intensive Chinese courses during each summer or along each academic year at IPB or BNUZ. At the 4th year of their undergraduate study, the students shall be transferred to the School of Chinese of BNUZ, continuing their study of Chinese Language Major, earning one bachelor degree in the field of their original major conferred by IPB, and the Bachelor of Arts conferred by BNUZ. Detailed proposal shall be further negotiated by both parties at a later date.

双方同意通过以下模式联合发展“X+中文”双学位项目：学生在 IPB 学习本科头三学年的与欧洲本科教学计划相符的课程，并在每年暑期或每学年中在 IPB 或 BNUZ 修读密集型中文课程，最后一年转至 BNUZ 文学院修读汉语言专业，最后获 IPB 颁发的原专业学士学位和 BNUZ 颁发的文学学士学位。项目细节待议。

3. Developing 2+2 Credit Transferred International Program.

发展“2+2”学分互认国际项目。

Both parties agree to develop the 2+2 articulation international program through the following mode: students study their first two undergraduate years at the enrolment Institution (BNUZ or IPB) and then continue to study courses that are taught in English at the other Institution (IPB or BNUZ), earning a recognized expertise of bachelor degrees in this field under the circumstance of completing relevant requirements of both universities.

Considering that the majority of the new European bachelor and master degrees have a structure of, respectively, 3 + 2 curricular years, students enrolled at BNUZ, during their final 2-years stay at IPB, can obtain the European bachelor degree at IPB plus the first-year diploma (specialization) of a European master degree at IPB in the same scientific area. For students who choose to stay for one additional year (optional), IPB will recognize the first-year specialization diploma for further studies in order to earn the master degree.

The majors to be jointly developed might cover Engineering and Technology, Computer and Information Technology, Education, Media and Communication. Detailed proposal shall be further negotiated by both parties at a later date.

双方同意通过以下模式发展“2+2”学分互认国际项目：学生在录取院校（BNUZ 或 IPB）学习本科头两学年的课程，再转至对方院校（IPB 或 BNUZ）修读英语授课课程，在完成两校相关学业要求之后，可获北师大珠海分校与布拉干萨理工学院相关学士学位证书。由于大多数欧洲学士学位及硕士学位的课程设置分别为三年和两年，被 BNUZ 录取的学生后两年在 IPB 学习可获得 IPB 颁发的欧洲学士学位及在其专业领域的第一年硕士文凭。如学生在学习结束后选择在 IPB 继续攻读一年，则 IPB 将视其第一年硕士文凭为获得硕士学位的基础。合作的专业包括工程技术、计算机及信息技术、教育、传播媒体等。项目细节待议。

4. Developing 1+3 X Degree Program + *Portuguese* Specialization Diploma for Chinese Students.

发展面向中国学生的 1+3X 学位及葡萄牙语文凭项目。

Both parties agree to jointly develop the *X* Degree Program + *Portuguese* Specialization Diploma for Chinese students through the following mode: students are enrolled by BNUZ and follow a one-year study plan including Portuguese and other first-year topics like Mathematics, Physics, Chemistry, Biology and Informatics at BNUZ. At the beginning of the second-year, students shall be transferred to IPB to be enrolled in the IPB undergraduate programs taught in Portuguese. Students stay at IPB during 3 years, earning one European bachelor degree. During their stay in IPB, students also follow a specialization Portuguese program, earning an additional Portuguese Specialization Diploma. Detailed proposal shall be further negotiated by both parties at a later date.

双方同意通过以下模式发展面向中国学生的 X 学位及葡萄牙语专业文凭项目：学生由 BNUZ 录取，并在 BNUZ 接受第一年的学习，课程包括葡萄牙语及

其他大一课程，如数学、物理、化学、生物及信息学等。第二年开始，学生将转入 IPB，由 IPB 录取并在 IPB 攻读葡萄牙语授课的学士学位。学生在 IPB 学习三年，可获得欧洲学士学位。在 IPB 学习期间，学生还将进行葡萄牙语专业学习，并可获得葡萄牙语专业文凭。项目细节待议。

5. Student Exchange Program.

交换学生项目。

Both universities agree to send exchange students, during a mobility period of one semester or one academic year, to study nominated courses at the opposite university, earning certain credits. The receiving university shall be responsible for all enrollment fees, tuition fees and accommodation fees for the exchange students during their exchange stay. while the other relevant fees are covered by students themselves. The number of exchange students shall be 4 students of each institution per academic semester (one full year mobility period will be considered as equivalent to 2 academic semesters). Detailed proposal shall be further negotiated by both parties at a later date.

双方大学同意互派留学生到对方大学修读课程并相互承认学分，交换期限为一学期或一学年。期间接收方大学免收交换留学生的入学杂费、学费、及食宿费，但其他费用均由交换留学生自行承担。交换学生人数为双方每学期各派 4 名学生（一学年视为两学期）。项目细节待议。

Both IPB and BNUZ agree that this Agreement shall be in force for a period of 5 years from the date of the signature, and shall be subject to revision or modification by mutual agreement. Either party may terminate the Agreement after mutual consultation in order to avoid any possible inconvenience. Nothing shall diminish the full autonomy of either party, nor will any constraints be imposed by either party upon the other during the implementation of the Agreement.

双方一致同意本协议自签字之日起生效，有效期 5 年。如双方同意，期间可进行修正或更改。本协议只有在双方协商后才能终止，以避免可能造成的不便。在执行本协议的过程中，协议任何一方的自主权不受影响，且任何一方也不得因此向另一方强加任何的约束。

Each Party shall be responsible for compliance with the laws and regulations of their respective countries when the Program related activities are conducted locally by

the Parties. The Parties record their intention that, if any dispute or difference arises out of or in relation to this agreement, it will be resolved in a spirit of good faith and on a realistic basis by negotiation.

协议双方在实施该项目时都必须遵循本国法律和法规。双方如对此协议有任何争议或纠纷，都将本着诚信的原则和基于现实的情况来进行协商。

This Agreement may serve as the basis for specific agreements to be developed at a later date. It must be executed in English and Chinese, and is effective when the parties named below have affixed their signatures to the Agreement.

本协议可作为日后开展的其他具体合作协议的基础，必须中、英文对照，经协议双方签字后立即生效。

(No sections below.)

(以下内容无正文。)

Endorsement.

签署。


Signed for and on behalf of

Beijing Normal University, Zhuhai

By

Prof. Guangju Chen

President

 (Signature) 2011.9.21. (Date)

陈光巨 教授

北京师范大学珠海分校 校长


Signed for and on behalf of:

Instituto Politécnico de Bragança

By

Prof. João Sobrinho Teixeira

President

 (Signature) 2011.10.19 (Date)

João Sobrinho Teixeira 教授

布拉干萨理工学院 校长